

РЕЦЕНЗИИ

REVIEW

*Вестник Ивановского государственного университета.
Серия: Гуманитарные науки. 2022. Вып. 1. С. 168—173.*

Ivanovo State University Bulletin. Series: Humanities. 2022. Iss. 1. P. 168—173.

Рецензия

УДК 821.134.2

DOI: 10.46726/И.2022.1.17

«ИСТОРИЯ ИСПАНИИ» АЛЬФОНСО Х МУДРОГО: АВТОРИТЕТ ПАМЯТНИКА И ЗНАЧИМОСТЬ ПЕРЕВОДА

Рец. на кн.: Альфонсо Х Мудрый и сотрудники.

**История Испании, которую составил благороднейший король
дон Альфонсо, сын благородного короля дона Фернандо
и королевы доньи Беатрис.
СПб.: Наука, 2019. Т. 1. 763 с.**

Наталья Кирилловна Киселева

Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва, Россия,
kiselevanatalia3012@mail.ru

Аннотация. В рецензии рассматривается значение публикации на русском языке комментированного перевода «Истории Испании» Альфонсо Х Мудрого. Данная хроника — важнейший памятник испанской средневековой эпохи XIII века, до сих пор не переведенный ни на один европейский язык. Проект по переводу такого сложного древнего текста стал по-настоящему грандиозным событием в истории российской и мировой науки. Рецензируемое издание является большим научно-исследовательским трудом, поскольку перевод сопровождается обширными профессиональными комментариями разных аспектов текста. В рецензии отмечается значимость междисциплинарного характера исследования, поскольку над проектом под руководством О.В. Аурова совместно работали как историки, так и филологи. Высокий научный уровень издания и соответствие его современным изысканиям в области кастильской историографии обеспечивается участием в его подготовке ведущих европейских и испанских ученых-медиевистов и специалистов, исследующих эпоху короля Альфонсо Х. Перевод старокастильской хроники будет интересен не только филологам-переводчикам, медиевистам, специалистам по истории и культуре средневековой Испании, но также всем интересующимся западноевропейской историей.

Ключевые слова: «История Испании», Альфонсо Х Мудрый, историография, хроника

© Киселева Н.К., 2022

2022. Вып. 1 •

Для цитирования: Киселева Н.К. «История Испании» Альфонсо X Мудрого: авторитет памятника и значимость перевода // Вестник Ивановского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2022. № 1. С. 168—173. Рец. на кн.: Альфонсо X Мудрый и сотрудники. История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благородного короля дон Фернандо и королевы доньи Беатрис. СПб.: Наука, 2019. Т. 1. 763 с.

Review

**“THE HISTORY OF SPAIN” BY ALFONSO X THE WISE:
THE AUTHORITY OF THE MONUMENT
AND THE SIGNIFICANCE OF THE TRANSLATION**
Book Review: Alfonso X the Wise and the collaborators.
**The history of Spain, which was compiled by the most noble
King Don Alfonso, the son of the noble King Don Fernando
and Queen Dona Beatrice.**
St. Petersburg: Nauka, 2019. Vol. 1. 763 p.

Natalia K. Kiseleva

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation,
kiselevanatalia3012@mail.ru

Abstract. The review examines the value of the publication of the commented translation in Russian “The History of Spain” by Alfonso X the Wise. This chronicle — the most important monument of the Spanish medieval epoch of the 13th century — has not been translated into any European language. Certainly, a project to translate such a specific ancient text as “The History of Spain” is actually grandiose event in the history of Russian and world science. In addition, the review notes that this edition is a great research work, since the translation is accompanied by extensive professional comments on all those aspects that may raise questions from the readers. The article also stresses the importance of the interdisciplinary nature of the research, since historians and philologists worked together on the project under the direction of Oleg V. Aurov. The high scientific level of the edition and its compliance with modern research in the field of Castilian historiography ensures the participation of leading European and Spanish Medieval researches and specialists in the epoch of King Alfonso X in its preparation. The translation of the Old Castile chronicle will certainly be of interest not only to specialists in the history and culture of medieval Spain, but also to everyone interested in West European history.

Keywords: “The History of Spain”, Alfonso X the Wise, historiography, chronicle

For citation: Kiseleva N.K. “The History of Spain” by Alfonso X the Wise: the authority of the monument and the significance of the translation. Rev. op.: Alfonso X the Wise and the collaborators. The history of Spain, which was compiled by the most noble King Don Alfonso, the son of the noble King Don Fernando and Queen Dona Beatrice. St. Petersburg: Nauka, 2019. Vol. 1. 763 p., *Ivanovo State University Bulletin, Series: Humanities*, 2022, iss. 1, pp. 168—173.

«История Испании» короля Кастилии и Леона Альфонсо X Мудрого¹ — уникальный по своему замыслу и масштабу памятник не только эпохи испанского Средневековья XIII в., но и в целом западноевропейской историографии. Проект, задуманный и осуществленный под руководством Мудрого Короля, действительно носил очень амбициозный и новаторский характер для современной ему эпохи. Во-первых, впечатляют широкие хронологические рамки хроники (от заселения древней Испании Геркулесом до середины XIII в.). При этом, несмотря на то, что в целом памятник носил компилятивный характер (работа над созданием «Истории...» Альфонсо велась долгое время с перерывами, содержала несколько версий (редакций) и не была завершена при жизни короля), текст хроники, который существовал в таком виде уже в XIV в., отличается целостностью, логичностью и последовательностью изложения. Как отмечает в своих исследованиях об истории хроники и рукописной традиции крупнейший испанский специалист по «Истории Испании» И. Фернандес-Ордоньес, текст, созданный в период правления самого Альфонсо X (1252—1284), заканчивается на 616 главе, а последующее продолжение дописывалось уже его последователями, в частности, его сыном Санчо IV. Кроме того, хроника охватывает широкие географические границы (от древнегреческих территорий, Римской империи, арабского халифата, Западной и Центральной средневековой Европы до стран Восточной Европы (Венгрии и Польши), а также здесь впервые подробно описывается история всех племен и народов (греков, карфагенян, римлян, варваров, готов), связанных с территорией Пиренейского полуострова, что было не свойственно хронистам древности (178).

Во-вторых, новаторский для своего времени характер представляет обширная база источников «Истории Испании»: от латинских и арабских хроник до легендарных эпических сюжетов (легенда о Сиде, Роланде, о последнем вестготском короле Родриго, о графе Фернанде Гонсалесе, Бернардо дель Карпио и др.). Главным источником выступают хроники архиепископа толедского Родриго Хименеса де Рада «Готская история» (или «О делах испанских», 1243 г.), «История вандалов, аланов и салингов», «История арабов» и др. (178). Отмечу, что многие из перечисленных эпических сюжетов были известны в основном по «песням о деяниях» (*cantares de gesta*) или древним циклам народных романсов XIV—XVI вв. (*romancero viejo*). Однако традиционный романс, как малый жанр повествовательной поэзии, сложенный под влиянием эпической и фольклорной традиции в устной среде, как правило, представляет собой лишь небольшой сюжетный фрагмент, лишенный детализации и описательности, а следовательно, и многих сюжетных компонентов. Такие сюжетные лакуны, проливающие свет на недостающие фрагменты, восполняются в прозаической хронике Альфонсо X Мудрого, что позволяет проследить весь процесс бытования сюжета в историографии и фольклорной традиции. Кроме того, наряду с эпическим материалом хроника включает в себя ряд новеллистических сюжетов, а также сюжетов на житийную тематику и разнообразный фольклорный материал, что позволяет рассматривать «Историю Испании» не только как историографический памятник,

¹ Альфонсо X Мудрый и сотрудники. История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благородного короля дон Фернандо и королевы доньи Беатрис. Т. 1 / под общ. ред. О.В. Аутова (сост., отв. ред.), И.В. Ершовой, Н.А. Пастушковой. СПб.: Наука, 2019. 763 с. Ссылки на это издание приводятся в тексте статьи с указанием страниц в скобках.

но и как памятник литературный². И, наконец, в-третьих, чрезвычайно важно отметить, что текст «Истории Испании» был сложен на народном языке (*romance*), что способствовало быстрому распространению и развитию кастильского языка (*castellano*) на территории Пиренейского полуострова.

Фигура просвещенного монарха Альфонсо X Мудрого — это фигура первой величины, без которой невозможно адекватно представить реальную картину историко-литературного развития испанской словесности. Альфонсо X вошел в историю как реформатор политической и культурной сферы. В период его правления были проведены реформы законодательной системы, созданы знаменитые юридические памятники: «Семь Партид», «Королевское фуэро», «Зерцало», где подробно описана роль закона, нормы королевской и церковной власти, а также гражданское право³. Помимо политических реформ под руководством Альфонсо X была разработана целая программа по интеллектуальной деятельности. В скрипториях-мастерских, созданных при дворе Мудрого Короля, возобновляется процесс масштабного перевода иноязычных текстов, основанный на традициях знаменитой Толедской школы переводчиков, цель которой заключалась в переводе арабских ученых книг и передаче знаний западным народам. Важнейшее место в культурной реформе Альфонсо X отводилось роли кастильского языка в государственной, культурной и повседневной жизни. Если до XIII в. официальным языком политики и права являлась латынь, то в период правления Мудрого Короля латынь в Кастилии вытесняется народным языком, который начинает оформляться как письменный (прозаический) язык, и вторгается в государственную и культурную (литературную) сферу. Оформлению прозаического кастильского языка во многом способствуют главные историографические сочинения Альфонсо X — «История Испании» и «Великая и Всеобщая хроника» (149).

В свете всего вышесказанного выход комментированного перевода на русский язык «Истории Испании» — событие чрезвычайно важное и по-настоящему грандиозное для российской и даже мировой науки в целом, а также для развития испанистики, в частности. Это связано не только с тем, что «История...» Альфонсо X до сих пор не была переведена ни на один европейский язык (хотя и этот факт уже подчеркивает значимость издания, особенно если учесть, что переводов испанских средневековых текстов на русский язык насчитывается совсем немного, по сравнению, например, с французской литературой⁴). Но в данном случае не менее и даже, возможно, более значимым является тот факт, что представленное издание — это не просто высококвалифицированный перевод хроники, это ещё и научное исследование текста, проведенное специалистами-медиевистами; это издание, которое вдобавок носит междисциплинарный характер, поскольку над проектом совместно работали историки и филологи.

² Здесь в качестве примера можно вспомнить хотя бы сюжет о последнем вестготском короле Родриго и потере Испании, где из арабских хроник заимствуется эпизод о вторжении Родриго в запретную толедскую пещеру; под влиянием фольклорной традиции описывается история соблазнения Кавы (дочери графа Хулиана), а подробное описание битвы в хронике позволяет проследить формирование эпического цикла «старых» романсов.

³ Подробнее об эпохе правления Альфонсо X Мудрого см.: Ауров О.В. Альфонсо X Мудрый, его эпоха и его «История Испании» // Альфонсо X Мудрый и сотрудники. История Испании. С. 31—94.

⁴ Список русских переводов средневековых испанских текстов включает в себя лишь несколько ключевых памятников: памятник героического эпоса — «Песнь о моем Сиде»; книга примеров Х. Мануэля «Граф Луканор» и «Книга Благой любви» Х. Руиса.

Проект по переводу «Истории Испании» под руководством О.В. Аурова был начат в 2014 г. В настоящее время вышло 2 тома хроники Альфонсо X Мудрого. Основным оригинальным текстом для перевода стала «Первая всеобщая хроника Испании» (*Primera Crónica General — PCG*), вариант «Истории Испании», подготовленный в начале прошлого столетия выдающимся испанским исследователем Р. Менендесом Пидалем. Это наиболее полная версия хроники, сложившаяся в XIV в., «которая отражает средневековую версию текста». Однако, как отмечает О.В. Ауров во вступительной статье к первому тому, «участники проекта учитывали и другие более современные издания текста (И. Фернандес-Ордоньес 1993 г., Ф. Баутисты 2006 г., М. де ла Кампа 2009 г. и др)» (21).

Поскольку это важно для понимания научного аппарата, коротко остановлюсь на вопросе названия хроники. «*Альфонсо X Мудрый и сотрудники. История Испании, которую составил благороднейший король Дон Альфонсо, сын благородного короля Дона Фернандо и королевы Доньи Беатрис*» — так звучит полное название рецензируемой книги. Издателями было принято решение вернуться к первоначальному названию «История Испании» (*Estoria de España*), которое дал своему историографическому сочинению сам Альфонс X, что представляется удачным решением, тем более в свете сформулированной исследователями задачи популяризации в России истории и культуры Испании (21). Что касается фразы «*Альфонсо X Мудрый и сотрудники*», которая может вызывать вопросы у «широкого читателя», напомним, что столь обширная хроника — результат коллективной работы, которая велась в королевских скрипториях как самим королем, так и целым коллективом переводчиков, компиляторов и редакторов⁵.

Начиная более детальный разговор о значимости издания, прежде всего хотелось бы коснуться вопроса перевода. Перевод древнего текста — задача всегда чрезвычайно трудная, требующая знания специфики средневековой лексики, грамматики и орфографии, диалектов, а также владения контекстом. А специфика испанского текста XIII—XIV вв. включает также необходимость передачи арабских имен, названий и топонимии. Безусловно, перевод выполнен на высоком профессиональном уровне и не вызывает никаких существенных вопросов. Определяющую роль здесь играет участие в работе ведущих специалистов по истории и литературе средневековой Испании: историков (О.В. Ауров, Е.С. Марей, Л.В. Чернина) и филологов (И.В. Ершова, Н.А. Пастушкова), а также специалиста в области кастильского средневекового права (А.В. Марей). Одно из важных, на мой взгляд, достоинств выбранной переводческой стратегии заключается в том, что текст специально не архаизируется, однако выдержан, скажем так, в единой литературной тональности, что придает ему целостность и способствует легкому восприятию, особенно у «широкого читателя». В то же время абсолютно точно создается ощущение, что это древний средневековый текст, поскольку сохраняются длинные риторически выстроенные фразы, тавтологические конструкции, выдержано лексическое однообразие текста и т. д.

Весь перевод сопровождается большим комментарием. Как отмечает О.В. Ауров, «комментированию подлежали все аспекты содержания текста (исторические, филологические, лингвистические), которые способны вызывать вопросы у современного читателя» (23). Отмечу, что подробное комментирование

⁵ Подробнее см.: Ершова И.В. «История Испании» как литературный памятник // Альфонсо X Мудрый и сотрудники. История Испании. С. 148—166.

и использование значительного научного аппарата в принципе никогда не было свойственно изданиям историографических сочинений. Широкий комментарий отсутствует и в «Первой всеобщей хронике Испании» Р. Менендеса Пидалья. В данном контексте хочется еще раз подчеркнуть важность междисциплинарного характера исследования. Для историков, очевидно, основополагающим является исторический контекст, передача имен и топонимики, основных терминов и понятий. Филологи, в свою очередь, рассматривают текст сквозь призму топики и топопов, которые часто литературно устойчивы.

Безусловно, большой вклад в реализацию данного проекта был внесен также ведущими испанскими специалистами по эпохе Альфонсо X Мудрого и «Истории Испании». Существенную роль играет фундаментальное вступительное исследование, представленное в первом томе, которое служит введением к комментированному переводу. Во вступительной статье О.В. Ауров знакомит читателя с эпохой Альфонсо X Мудрого, основными аспектами его политической и реформаторской деятельности, а также описывает контекст создания знаменитого историографического сочинения. В статье И.В. Ершовой поднимается вопрос о формировании народного прозаического языка и говорится о роли «Истории Испании» как важнейшего литературного памятника, который включает в себя эпический и фольклорный материал. Статья Н.А. Пастушковой посвящена основным особенностям кастильского языка в эпоху создания «Истории...» Альфонсо X. Результаты современных зарубежных исследований отражены в статьях ведущих испанских специалистов. В частности, большая статья И. Фернандес-Ордоньес (члена Испанской Королевской Академии) посвящена истории текста и рукописной традиции. В исследовании описываются история бытования рукописи, основные редакции и манускрипты хроники и их содержание, что позволяет показать весь масштаб компиляторской работы и проделанного исследования.

Книга, несомненно, будет интересна специалистам по средневековой истории и культуре не только Испании, но и других народностей. Кроме того, перевод одного из ключевых памятников испанского средневековья будет иметь большое значение для студентов и преподавателей высшей школы, а также для всех тех, кто интересуется средневековой западноевропейской историей.

В качестве послесловия остается только добавить, что в настоящий момент к выходу готовится третий заключительный том «Истории Испании», в который войдут финальные главы хроники. А главное — в результате колоссальной исследовательской работы появилась возможность показать российской аудитории настоящий масштаб фигуры короля Кастилии и Леона Альфонсо X Мудрого.

Статья поступила в редакцию 12.01.2022; одобрена после рецензирования 24.01.2022; принята к публикации 21.02.2022.

The article was submitted 12.01.2022; approved after reviewing 24.01.2022; accepted for publication 21.02.2022.

Информация об авторе / Information about the author

Киселева Наталья Кирилловна — аспирантка, Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва, Россия, kiselevanatalia3012@mail.ru

Kiseleva Natalia Kirillovna — Postgraduate student, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation, kiselevanatalia3012@mail.ru